

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## dorakunayani-tODi

In the kRti ‘dorakunAyani surula’ – rAga tODi (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja describes how indra proceeded to witness the service of prahlAda to Lord hari.

- P dorakunA(y)ani surula dora veDalenu kanarE
- A karagu bangaru valva kaTTi sommulu peTTi  
hari sEva <sup>1</sup>kanulAra(n)antarangamunanu kana (dorakunA)
- C1 ghanamaina hari nAma gAnam(o)narinci  
canuvunanu hari sEva salpan(e)vvarikaina (dorakunA)
- C2 nEDu tana nOmu phalam(I)DEren(a)ni harini  
pADucunu manasAra vEDucunu sEvimpa (dorakunA)
- C3 rAja mukhuD(a)vanijA ramaNitO celagaga  
pUjincu SrI tyAgarAja sannutuni kana (dorakunA)

Gist

Behold!

indra –  
Lord of celestials,  
wearing pure golden garments and adorned with ornaments –

proceeded wondering whether it is possible to attain such a privilege of  
beholding the service of the Lord hari in the inner recess to one’s heart’s content;

proceeded wondering whether it is possible for anyone to attain such a  
privilege of -

performing such a loving service singing excellent songs in praise of Lord  
hari;

worshipping Lord hari beseeching to one’s heart’s content and singing  
that ‘today my austerities have fructified’; and

beholding Lord SrI rAma – well-praised by tyAgarAja – as the Moon Faced Lord, shining with beautiful sItA, is worshipped by prahlAda.

#### Word-by-word Meaning

P Behold (kanarE), indra – Lord (dora) of celestials (surula) – proceeded (veDalenu) wondering whether (ani) it is possible to attain (dorakunA) (dorakunAyani) such a privilege.

A Behold, wearing (kaTTi) pure (karagu) (literally molten) golden (bangaru) garments (valva) and adorned (peTTi) with ornaments (sommulu) – indra proceeded wondering whether it is possible to attain such a privilege of -

beholding (kana) the service (sEva) of the Lord hari in the inner recess (antarangamunanu) to one's heart's content (kanulAra) (literally to the satiation of eyes) (kanulAranantarangamunanu).

C1 Behold, indra proceeded wondering whether it is possible for anyone (evvarikaina) to attain such a privilege of -

performing (salpanu) (salpanevvarikaina) such a loving (canuvunanu) service (sEva)

singing (onarinci) (literally performing) excellent (ghanamaina) (literally great) songs (gAnamu) (gAnamonarinci) in praise of (nAma) (literally names) Lord hari.

C2 Behold, indra proceeded wondering whether it is possible for (a mortal) to attain such a privilege of

worshipping (sEvimpa) Lord hari (harini) beseeching (vEDucunu) to one's heart's content (manasAra) and singing (pADucunu) that (ani)

'today (nEDu) my (tana) austerities (nOmu) have fructified (phalamu IDErenu) (phalamIDEnani)'.

C3 Behold, indra proceeded wondering whether it would be possible to attain such a privilege of

beholding (kana) Lord SrI rAma - well-praised (sannutuni) by tyAgarAja - as the Moon (rAja) Faced (mukhuDu) Lord, shining (celagaga) with beautiful (ramaNitO) sItA – born of Earth (avanijA) (mukhuDavanijA) – is worshipped (pUjincu) by prahlAda.

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – antarangamunanu – antarangamuna.

References –

Comments –

<sup>1</sup> – kanulAra antarangamunanu – these two words seem to be mutually contradictory. Therefore, 'kanulAra' has been translated as 'to one's heart's content', rather than 'to the satiation of one's eyes'.

General – Anupallavi describes indra witnessing prahlAda performing service to the Lord; the three caraNas describe the actual service by prahlAda.

This kRti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayaM'. In this kRti, indrA is depicted as proceeding to witness the worship of Lord hari by prahlAda.

### Devanagari

- प. दोरकुना(य)नि सुरुल दोर वेडलेनु कनरे  
अ. करगु बंगरु वल्व कट्टि सोम्मलु पेट्टि  
हरि सेव कनुलार(न)न्तरंगमुननु कन (दो)  
च1. घनमैन हरि नाम गान(मो)नरिञ्चि  
चनुवुननु हरि सेव सल्प(ने)व्वरिकैन (दो)  
च2. नेडु तन नोमु फल(मी)डेरे(न)नि हरिनि  
पाडुचुनु मनसार वेडुचुनु सेविम्प (दो)  
च3. राज मुखु(ड)वनिजा रमणितो चेलगग  
पूजिञ्चु श्री त्यागराज सन्नुतुनि कन (दो)

### English with Special Characters

- pa. dorakunā(ya)ni surula dora veḍalenu kanarē  
a. karagu baṅgaru valva kaṭṭi sommulu peṭṭi  
hari sēva kanulāra(na)ntaraṅgamunanu kana (do)  
ca1. ghanamaina hari nāma gāna(mo)nariñci  
canuvunanu hari sēva salpa(ne)vvarikaina (do)  
ca2. nēḍu tana nōmu phala(mī)ḍēre(na)ni harini  
pāḍucunu manasāra vēḍucunu sēvimpa (do)  
ca3. rāja mukhu(ḍa)vanijā ramaṇitō celagaga  
pūjiñcu śrī tyāgarāja sannutuni kana (do)

### Telugu

- ప. దొరకునా(య)ని సురుల దొర వెడలెను కనరే  
అ. కరగు బంగరు వల్వ కట్టి సొమ్ములు పెట్టి  
హరి సేవ కనులార(న)న్తరంగమునను కన (దొ)  
చ1. ఘనమైన హరి నామ గాన(మొ)నరిజ్చి  
చనువునను హరి సేవ సల్ప(నె)వ్వరికైన (దొ)  
చ2. నేడు తన నోము ఫల(మీ)డేరె(న)ని హరిని  
పాడుచును మనసార వేడుచును సేవిమ్ప (దొ)  
చ3. రాజ ముఖు(డ)వనిజా రమణితో చెలగగ

ಪೂಜಿಘ್ನ ಶ್ರೀ ಅಘೋರಾಜ ಸಸ್ತುನಿ ಕನ (ದೊ)

## Tamil

ಪ. ತೊ<sup>3</sup>ರತುನಾ(ಯ)ನಿ ಉರುಲ ತೊ<sup>3</sup>ರ ವೊಡ<sup>3</sup>ಲೊನು ಕನರೇ

ಅ. ಕರಗು<sup>3</sup> ಪங்க<sup>3</sup>ರು ವಲ್ವ ಕಡ್ಡಿ ಲೊಮ್‌ಮುಲು ಪೆಟ್ಟಿ

ಹರಿ ಲೇವ ಕನುಲಾರ(ನ)ಂತರಾಂಗ<sup>3</sup>ಮುನು ಕನ (ತೊ<sup>3</sup>)

ಸ1. ಕ<sup>4</sup>ನಮನ ಹರಿ ನಾಮ ಕಾ<sup>3</sup>ನ(ಮೊ)ನಿಗಿಂಸಿ

ಕನುಲನು ಹರಿ ಲೇವ ಉಪ(ನ)ವ್ವರಿಕನ (ತೊ<sup>3</sup>)

ಸ2. ನೊ<sup>3</sup> ತನ ನೊಮು ಪ<sup>2</sup>ಲ(ಮಿ)ಡೊ<sup>3</sup>ರ(ನ)ನಿ ಹರಿನಿ

ಪಾಡು<sup>3</sup>ಕನು ಮನಸಾರ ವೊಡು<sup>3</sup>ಕನು ಲೇವಿಂಪ (ತೊ<sup>3</sup>)

ಸ3. ರಾಜ ಮುಕ್ತ<sup>2</sup>(ಡ<sup>3</sup>)ವನಿಜಾ ರಮಣಿತೊ ಸೆಲಕ<sup>3</sup>ಕ<sup>3</sup>

ಪುಜಿಗು ಪು<sup>2</sup> ತ್ಯಾಕ<sup>3</sup>ರಾಜ ಉನ್ನುತುನಿ ಕನ (ತೊ<sup>3</sup>)

ಕಿಡೆಕ್ಕುಮಾಯೆನ ತೇವರ್ ತಲೆವನ್ ಪುರಬ್ಬಟ್ಟನನ್, ಕಾಣರೇ!

ಒರುಕ್ಕಿಯ ಪೊನ್ನಾಡೆ ಯಿಡುತ್ತ, ನಕೆಕನ್ ಅಣಿಂತು,

ಅರಿ ಸೇವೆಯಿಣೆ, ಕಣ್ಣಾರ, ಒಲ್ಲತ್ತಿನಿ ಕಾಣಕ್

ಕಿಡೆಕ್ಕುಮಾಯೆನ ತೇವರ್ ತಲೆವನ್ ಪುರಬ್ಬಟ್ಟನನ್, ಕಾಣರೇ!

1. ಸಿರಂತ, ಅರಿ ನಾಮಕನೇ ಇಸೆತ್ತುಕ್ಕೊಂಡು,

ಕಾಡಲುಡನ್, ಅರಿ ಸೇವೆ ಸೆಯ್ಯ, ಎರುಕ್ಕಾಕಿಲುಮ್

ಕಿಡೆಕ್ಕುಮಾಯೆನ ತೇವರ್ ತಲೆವನ್ ಪುರಬ್ಬಟ್ಟನನ್, ಕಾಣರೇ!

2. 'ಇನ್ನು, ತನತು ನೊಂಪಿನ್ ಪಯನ್ ಾಡೊರಿಯತು' ಂನ, ಅರಿಯಪ್

ಪಾಡುಕ್ ಕೊಂಡು, ಮನತಾರ ವೊಂಡುಕ್ ಕೊಂಡು, ಸೇವಿಕ್ಕಕ್

ಕಿಡೆಕ್ಕುಮಾಯೆನ ತೇವರ್ ತಲೆವನ್ ಪುರಬ್ಬಟ್ಟನನ್, ಕಾಣರೇ!

3. ಮತಿ ಮುಕ್ತತೊನ್, ಅಮುಕಿಯ ಪುಲಿ ಮಕೂಡನ್ ವಿಲಾಂಗ,

ವುಡಿಪುಡುಮ್, ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ಪೊರ್ತು ಪೊರ್ತೊನೇ ಕಾಣಕ್

ಕಿಡೆಕ್ಕುಮಾಯೆನ ತೇವರ್ ತಲೆವನ್ ಪುರಬ್ಬಟ್ಟನನ್, ಕಾಣರೇ!

ಪಿರಕಲಾತನಿನ್ ಅರಿ ಸೇವೆಯೇ ಕಾಣ ಇಂತಿರನ್ ಪುರಬ್ಬಟ್ಟತಾಕ ಇಬ್ಬಾಡಲ್  
ಅಮೆಂತುಣ್ಣತು.

ಮತಿ ಮುಕ್ತತೊನ್ - ಇರಾಮನ್

ಪುಲಿ ಮಕು - ಸೇತ

ವುಡಿಪುಡುಮ್ - ಪಿರಕಲಾತನೇ ಕುರಿಕ್ಕುಮ್.

ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ಪೊರ್ತು ಪೊರ್ತೊನ್ - ಇರಾಮನ್

## Kannada

ಪ. ದೊರಕನಾ(ಯ)ನಿ ಸುರುಲ ದೊರ ವೆಡಲೆನು ಕನರೇ

ಅ. ಕರಗು ಬಂಗರು ವಲ್ವ ಕಟ್ಟಿ ಸೊಮ್ಮುಲು ಪೆಟ್ಟಿ

ಹರಿ ಸೇವ ಕನುಲಾರ(ನ)ನುರಂಗಮನನು ಕನ (ದೊ)

ಚ. ಘನಮೈನ ಹರಿ ನಾಮ ಗಾನ(ಮೊ)ನರಿಞ್

ಚನುವುನನು ಹರಿ ಸೇವ ಸಲ್ಪ(ನೆ)ವ್ವರಿಕ್ತೆನ (ದೊ)  
ಚ೨. ನೇಡು ತನ ನೋಮು ಫಲ(ಮೀ)ಡೇರೆ(ನ)ನಿ ಹರಿನಿ  
ಪಾಡುಚುನು ಮನಸಾರ ವೇಡುಚುನು ಸೇವಿಮ್ಪ (ದೊ)  
ಚ೩. ರಾಜ ಮುಖು(ಡ)ವನಿಜಾ ರಮಣಿತೋ ಚೆಲಗಗ  
ಪೂಜಿಞ್ಜು ಶ್ರೀತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತುನಿ ಕನ (ದೊ)

### Malayalam

ಎ. ಡಾರಕ್ಕುನಾ(ಯ)ನಿ ಸುರುಲ ಡಾರ ವೆಡಲೆನು ಕನರೇ  
ಅ. ಕರಗು ಬಂಗರು ಬಲ್ವ ಕಡಿ ಸೊಮ್ಮುಲ ಪೆಡಿ  
ಹರಿ ಸೇವ ಕನುಲಾರ(ನ)ಸುರಂಗಮುನು ಕನ (ದೊ)  
ಎ೨. ಅನಮೇನ ಹರಿ ನಾಡ ಗಾನ(ಮೊ)ನರಿಣಿ  
ಎನುಬುನು ಹರಿ ಸೇವ ಸಲ್ಪ(ನೆ)ವ್ವರಿಕ್ತೆನ (ದೊ)  
ಎ೨. ನೇಡು ತನ ನೋಮು ಫಲ(ಮೀ)ಡೇರೆ(ನ)ನಿ ಹರಿನಿ  
ಪಾಡುಚುನು ಮನಸಾರ ವೇಡುಚುನು ಸೇವಿಮ್ಪ (ದೊ)  
ಎ೩. ರಾಜ ಮುಖು(ಡ)ವನಿಜಾ ರಮಣಿತೋ ಚೆಲಗಗ  
ಪೂಜಿಞ್ಜು ಶ್ರೀತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತುನಿ ಕನ (ದೊ)

### Assamese

ಪ. ದೊರಕುನಾ(ಯ)ನಿ ಸುರುಲ ದೊರ ವೆಡಲೆನು ಕನರೇ  
ಅ. ಕರಗು ಬಂಗರು ಬಲ್ವ ಕಡಿ ಸೊಮ್ಮುಲ ಪೆಡಿ  
ಹರಿ ಸೇವ ಕನುಲಾರ(ನ)ಸುರಂಗಮುನು ಕನ (ದೊ)  
ಎ೨. ನೇಡು ತನ ನೋಮು ಫಲ(ಮೀ)ಡೇರೆ(ನ)ನಿ ಹರಿನಿ  
ಪಾಡುಚುನು ಮನಸಾರ ವೇಡುಚುನು ಸೇವಿಮ್ಪ (ದೊ) (sēvimpa)  
ಎ೩. ರಾಜ ಮುಖು(ಡ)ವನಿಜಾ ರಮಣಿತೋ ಚೆಲಗಗ  
ಪೂಜಿಞ್ಜು ಶ್ರೀತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತುನಿ ಕನ (ದೊ)

### Bengali

ಪ. ದೊರಕುನಾ(ಯ)ನಿ ಸುರುಲ ದೊರ ವೆಡಲೆನು ಕನರೇ  
ಅ. ಕರಗು ಬಂಗರು ಬಲ್ವ ಕಡಿ ಸೊಮ್ಮುಲ ಪೆಡಿ  
ಹರಿ ಸೇವ ಕನುಲಾರ(ನ)ಸುರಂಗಮುನು ಕನ (ದೊ)

ଚ଼. ଘନମୈନ ହରି ନାମ ଗାନ(ମୋ)ନରିଞ୍ଚିଃ

ଚନୁବୁନୁ ହରି ସେବ ସନ୍ନ(ନେ)ବ୍ବରିକୈନ (ଦୋ)

ଚ଼. ନେଡୁ ତନ ନୋମୁ ଫଳ(ମୀ)ଡେରେ(ନ)ନି ହରିନି

ପାଡୁଚୁନୁ ମନସାର ବେଡୁଚୁନୁ ସେବି□ (ଦୋ) (sēvimpa)

ଚ଼. ରାଜ ମୁଖୁ(ଡ)ବନିଜା ରମଗିତୋ ଚେଲଗଗ

ପୂଜିଞ୍ଚୁଃ ଶ୍ରୀଆଗରାଜ ସନ୍ନୁତୁନି କନ (ଦୋ)

### Gujarati

୫. ଧୌରଡୁନା(ଧ)ନି ସୁରୁଲ ଧୌର ଧୌରୁନୁ କନରେ

ଅ. କରଗୁ ଇଂଗରୁ ଧୌର କଟିଟ ସାମ୍ମୁଲୁ ପିଟିଟ  
ହରି ସେବ କନୁଲାର(ନ)ନ୍ତରଂଗାମୁନୁ କନ (ଧୌ)

ଧୂ. ଘନମୈନ ହରି ନାମ ଗାନ(ମା)ନରିଞ୍ଚି  
ଧନୁପୁନୁ ହରି ସେବ ସାଧ୍ୟ(ନ)ପ୍ପରିକୈନ (ଧୌ)

ଧୂ. ନେଡୁ ତନ ନୋମୁ ଫଳ(ମୀ)ଡେରେ(ନ)ନି ହରିନି  
ପାଡୁଚୁନୁ ମନସାର ବେଡୁଚୁନୁ ସେବିମ୍ପ (ଧୌ)

ଧୂ. ରାଜ ମୁଖୁ(ଡ)ବନିଜା ରମଗିତୋ ଚେଲଗଗ  
ପୁଜିଞ୍ଚୁଃ ଶ୍ରୀଆଗରାଜ ସନ୍ନୁତୁନି କନ (ଧୌ)

### Oriya

ପ. ଦୋରକୁନା(ଧୌ)ନି ସୁରୁଲ ଦୋର ଖେତଲେନୁ କନରେ

ଅ. କରଗୁ ବଂଗରୁ ଖଲ୍ଖ କଟି ଘୋମ୍ମୁଲୁ ପେଟି

ହରି ସେବ କନୁଲାର(ନ)ନ୍ତରଂଗାମୁନୁ କନ (ଦୋ)

ଚ଼. ଘନମୈନ ହରି ନାମ ଗାନ(ମୋ)ନରିଞ୍ଚି

ଚନୁପୁନୁ ହରି ସେବ ସାଧ୍ୟ(ନେ)ପ୍ପରିକୈନ (ଦୋ)

ଚ଼. ନେଡୁ ତନ ନୋମୁ ଫଳ(ମୀ)ଡେରେ(ନ)ନି ହରିନି

ପାଡୁଚୁନୁ ମନସାର ବେଡୁଚୁନୁ ସେବିମ୍ପ (ଦୋ)

ଚ଼. ରାଜ ମୁଖୁ(ଡ)ବନିଜା ରମଗିତୋ ଚେଲଗଗ

ପୁଜିଞ୍ଚୁଃ ଶ୍ରୀଆଗରାଜ ସନ୍ନୁତୁନି କନ (ଦୋ)

## **Punjabi**

ਪ. ਦੋਰਕੁਨਾ(ਯ)ਨਿ ਸੁਰੁਲ ਦੋਰ ਵੇਡਲੇਨੁ ਕਨਰੇ

ਅ. ਕਰਗੁ ਬੰਗਰੁ ਵਲ੍ਹ ਕੱਟਿ ਸੱਮੁਲੁ ਪੋਟਿ

ਹਰਿ ਸੇਵ ਕਨੁਲਾਰ(ਨ)ਨਤਰੰਗਮੁਨੁ ਕਨ (ਦੋ)

ਚ੧. ਅਨਸੈਨ ਹਰਿ ਨਾਮ ਗਾਨ(ਮੋ)ਨਰਿਵਿਚ

ਚਨੁਵਨੁ ਹਰਿ ਸੇਵ ਸਲਪ(ਨੇ)ਵ੍ਹਰਿਕੈਨ (ਦੋ)

ਚ੨. ਨੇਡੁ ਤਨ ਨੋਮੁ ਫਲ(ਮੀ)ਡੇਰੇ(ਨ)ਨਿ ਹਰਿਨਿ

ਪਾਡੁਚੁਨੁ ਮਨਸਾਰ ਵੇਡੁਚੁਨੁ ਸੇਵਿਮਪ (ਦੋ)

ਚ੩. ਰਾਜ ਮੁਖੁ(ਡ)ਵਨਿਜਾ ਰਮਣਿਤੋ ਚੇਲਗਗ

ਪੂਜਿਵਚੁ ਸ਼੍ਰੀਤਯਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤੁਨਿ ਕਨ (ਦੋ)